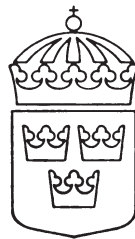


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2018:10

Nr 10

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och regeringen i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong om feriearbete Hongkong den 28 juni 2017

Regeringen beslutade den 11 maj 2017 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2018.

Avtal

mellan

Konungariket Sveriges regering

och

Regeringen i Folkrepubliken Kinas

**Särskilda administrativa region
Hongkong**

om feriearbete

Agreement

between

**the Government of the
Kingdom of Sweden**

and

the Government of the Hong Kong

**Special Administrative Region
of the People's Republic of China**

**Concerning the
Working Holiday scheme**

Konungariket Sveriges regering (Sverige)

och

**Regeringen i Folkrepubliken Kinas särskilda
administrativa region Hongkong (Hongkong
SAR),**

nedan kallade ”parterna”,

som strävar efter att främja närmare samarbets-
förbindelser mellan Sverige och Hongkong
SAR,

som i syfte att främja ömsesidig förståelse mel-
lan Sverige och Hongkong SAR önskar erbjuda
ungdomar från Sverige och Hongkong SAR
ökade möjligheter att sätta sig in i kulturen och
livet i det andra landet genom tillfällig anställ-
ning, som inte utgör det huvudsakliga skälet till
vistelsen,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1
Syfte**

Parterna ska, i enlighet med detta avtal, förenk-
la och underlätta de administrativa förfaranden
som omfattar möjligheten för personer från
Sverige och Hongkong SAR som uppfyller vill-
koren i avtalet och som främst i feriesyfte avser
resa in och vistas i det andra landet under en

The Government of the Kingdom of Sweden
(Sweden)

and

**The Government of the Hong Kong Special
Administrative Region of the People's Re-
public of China (the HKSAR),**

Hereinafter jointly referred to as “the Parties”,

In the spirit of promoting closer cooperative
relations between Sweden and the HKSAR;

Desirous of providing wider opportunities for
the youth of Sweden and the HKSAR to appre-
ciate the culture and general way of life of the
other for the purpose of promoting mutual un-
derstanding between Sweden and the HKSAR,
with employment incidental during such a stay;

Have Agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

The Parties shall, in accordance with this Agree-
ment, simplify and facilitate the administrative
procedures applicable when persons from Swe-
den and the HKSAR, qualified under this
Agreement, intend to enter and remain in the
other jurisdiction primarily to spend a holiday

längre period att, som ett underordnat inslag av ferierna, ta anställning för att förbättra sina kunskaper om det andra avtalsslutande landets språk, kultur och samhälle genom rese-, livs- och yrkeserfarenheter.

Artikel 2 Villkor

1. Parterna ska anse att personer från de två länderna omfattas av avtalets tillämpning om de uppfyller följande villkor:

a) Lämnar in en individuell ansökan:

i) För svenska medborgare: Till Folkrepubliken Kinas ambassad eller generalkonsulat i Sverige eller till Hongkongs immigrationsmyndighet.

ii) För invånare i Hongkong SAR: Till Sveriges generalkonsulat i Hongkong, eller via den utsedda myndighetens webbplats.

b) Uppfyller samtliga relevanta villkor i invandringslagstiftningen och i andra författningar i det andra landet, inklusive tillträde till landet, utöver vad som anges i artikel 2.1 (c) t.o.m. (i) nedan.

c) Är mellan 18 och 30 år den dag då ansökan lämnas, i enlighet med artikel 2.1 (a) i det här avtalet.

d) Är svensk medborgare med ett giltigt svenskt pass eller en person med stadigvarande hemvist i Hongkong och ett giltigt Hongkong SAR-pass eller ett giltigt Hongkong BN(O)-pass.

e) Har en returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett samt har tillräckliga medel för sitt uppehälle under den första delen av den beviljade vistelseperioden, enligt de behöriga myndigheternas fastställande därav.

f) Inte åtföljs av anhörig som är beroende av sökanden för sin försörjning.

g) Betalar gällande avgifter, vilket inkluderar men inte begränsas till avgiften för viseringen för feriearbete.

there for an extended period, with the possibility of taking up employment as an incidental aspect of their holiday, to improve their knowledge of the other's language(s), culture and society through a travel, life and work experience.

Article 2 Qualifying Requirements

1. The Parties shall consider qualified to benefit from the application of this Agreement, persons of either jurisdiction who meet the following requirements:

(a) Submit an individual application to:

(i) For citizens of Sweden: the Embassy or the Consulate-General of the People's Republic of China in Sweden, or the Immigration Department of the HKSAR; and

(ii) For residents of the HKSAR: the Consulate General of Sweden in Hong Kong or online at the designated authority;

(b) Comply with all relevant immigration legislation and regulations, including admissibility, of the other jurisdiction, to the extent not already set out in Article 2 Paragraph 1(c) to (i) below;

(c) Be between the ages of 18 and 30 inclusive on the date that the application is submitted pursuant to Article 2 Paragraph 1(a) of this Agreement;

(d) Be a Swedish citizen holding a valid passport of Sweden or be ordinarily resident in the HKSAR holding a valid HKSAR passport or a valid British National (Overseas) passport;

(e) Be in possession of a return ticket or sufficient financial resources to purchase such a ticket and have the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their authorised period of stay, at the discretion of the relevant authorities;

(f) Not be accompanied by dependant(s);

(g) Pay the applicable fee(s), which include(s) but not limited to the fee for a working holiday visa;

h) Har en heltäckande sjukvårdsförsäkring som täcker sjukhusvistelse, hemsändande och skadeståndsskyldighet och som är giltig under hela den godkända vistelsetiden.

i) Har för avsikt att resa till det andra avtalsslutande landet främst i feriesyfte, dvs. att en anställning snarare utgör ett underordnat inslag i än det huvudsakliga skälet till vistelsen.

2. Parterna ska ge personer som uppfyller villkoren möjlighet att använda sig av avtalet endast en gång. Den beviljade vistelseperioden får inte överstiga ett (1) år. Ansökningar om förlängd vistelse ska i regel inte prövas.

3. Parterna får inte bedöma en sökande som obehörig enbart på grund av bristande kunskaper i det andra landets språk.

Artikel 3 Inresa och vistelse

1. Med förbehåll för skäl som rör allmän ordning, nationell säkerhet och folkhälsa ska de berörda myndigheterna i Sverige till behörig person som är bosatt i Hongkong SAR, och uppfyller alla villkor i artikel 2, utfärda ett visum för feriearbete (i form av ett tidsbegränsat uppehålls- eller arbetstillstånd) som är giltigt för inresa, vistelse och arbete i Sverige i ett (1) år från utfärdandedatumet.

2. Med förbehåll för skäl som rör allmän ordning, nationell säkerhet och folkhälsa ska de berörda myndigheterna i Hongkong SAR till behörig svensk medborgare, som uppfyller alla villkor i artikel 2, utfärda ett visum för feriearbete som är giltigt för uppvisande i tre (3) månader och för inresa, vistelse och arbete i Hongkong SAR i högst ett (1) år från utfärdandedatumet.

3. Vardera parten får, i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar, avslå en ansökan om visum för feriearbete, neka inneha-

(h) Be in possession of a comprehensive insurance for medical and health care, including hospitalisation, repatriation and liability, for their entire authorised period of stay;

(i) Intend to enter the other Party's jurisdiction primarily for a holiday, with employment being incidental rather than the primary reason for the visit.

2. The Parties shall permit qualified persons to benefit from the application of this Agreement only once. The duration of the authorised period of stay may not exceed one (1) year. Extension of stay applications shall not normally be considered.

3. The Parties shall not consider persons to be unqualified solely on the grounds of their lack of knowledge of the language(s) of the other jurisdiction.

Article 3 Entry and Stay

1. Subject to considerations of public order, national security and public health, relevant authorities in Sweden shall issue to qualified residents of the HKSAR who satisfy all of the requirements as set out in Article 2, a working holiday visa (which shall be in the form of a temporary residence and work permit), valid for presentation to enter, reside and work in Sweden for one (1) year from the date of issuance.

2. Subject to considerations of public order, public security and public health, relevant authorities in the HKSAR shall issue to qualified Swedish citizens who satisfy all of the requirements as set out in Article 2, a working holiday visa, valid for presentation within a period of three (3) months, to enter and remain in the HKSAR for a maximum period of one (1) year from the date of first entry.

3. Either Party shall reject an application for a working holiday visa, refuse entry into its jurisdiction a holder of a working holiday visa, re-

vare av visum för feriearbete inresa på sitt territorium, återkalla ett visum för feriearbete och avvisa personer med visum för feriearbete efter inresa.

Artikel 4 **Allmänna bestämmelser**

Behöriga svenska medborgare och personer som är bosatta i Hongkong SAR ska då de omfattas av avtalets tillämpning vara underställda värdlandets gällande lagar och andra författningar, särskilt i fråga om arbetsnormer, inklusive löner, arbetsvillkor, förmåner från arbetslöshetsförsäkringar och hälsa och säkerhet på arbetsplatsen.

a) Personer bosatta i Hongkong SAR som uppfyller villkoren och omfattas av avtalets tillämpning i Sverige får inte ta en anställning under vistelsen som strider mot detta avtals syfte.

b) Svenska medborgare som omfattas av avtalets tillämpning i Hongkong SAR får inte ta en fast anställning eller arbeta för samma arbetsgivare under mer än sex (6) månader av vistelsen.

Artikel 5 **Antal visum**

Parterna ska, i tillämpliga fall, genom en verbalnot underrätta varandra om respektive parts maximala antal visum för feriearbete per år samt om de ekonomiska medel som krävs enligt artikel 2.1 (e) i detta avtal.

Artikel 6 **Tvistlösning**

Tvister om tolkningen, tillämpningen och ett eventuellt tillfälligt upphävande av någon del av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna via officiella kanaler.

voke a working holiday visa, or remove any person with a working holiday visa after entry, in accordance with its laws and regulations.

Article 4 **General Provisions**

Qualified Swedish citizens and residents of the HKSAR who are benefiting from the application of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the host Party, particularly with regard to employment standards, including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

(a) In the case of Sweden, qualified residents of the HKSAR who are benefiting from the application of this Agreement shall not engage in employment that is contrary to the purpose of this Agreement during their stay.

(b) In the case of the HKSAR, Swedish citizens who are benefiting from the application of this Agreement shall not be permitted to engage in permanent employment or to work for the same employer for more than six (6) months during their authorised period of stay.

Article 5 **Number of Visas**

The Parties shall, where applicable, notify each other by note verbale of the maximum number of working holiday visas to be issued by each Party per year and the minimum amount of financial resources required under Article 2 Paragraph 1(e) of this Agreement.

Article 6 **Dispute Resolution**

The Parties shall resolve any dispute that may arise with regard to the interpretation, application or possible suspension of any part of this Agreement by means of consultation through official channels.

Artikel 7
Slutliga bestämmelser

1. Detta avtal ingås på obestämd tid.
2. Detta avtal träder i kraft den 1 januari 2018.
3. Parterna kan när som helst, och efter överläggning och ömsesidig överenskommelse, ändra detta avtal genom skriftväxling. Sådana ändringar ska träda i kraft på ett datum som parterna skriftligen kommer överens om.
4. Vardera part kan tillfälligt, helt eller delvis, upphöra att tillämpa detta avtal med hänvisning till skäl som rör nationell säkerhet, allmän ordning, folkhälsa eller invandring. Parten ska via officiella kanaler skriftligen underrätta den andra parten om sådant upphörande, skälen till upphörandet samt när upphörandet träder i kraft.
5. Vardera part får säga upp detta avtal efter att tre (3) månader i förväg skriftligen ha underrättat den andra parten.
6. Uppsägning eller tillfälligt upphävande av detta avtal påverkar inte inresa och/eller vistelse för personer som redan innehar ett giltigt visum för feriearbete enligt artikel 3.1 och 3.2 i detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Article 7
Final Dispositions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force on 1 January 2018.
3. The Parties may amend this Agreement by exchange of letters at any time following discussion, upon their mutual consent. Such amendments shall enter into force on a date mutually agreed by the Parties in writing.
4. Either of the Parties may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration considerations. The Party shall notify the other of any such suspension with the reasons of such suspension, and the date of its effect, in writing through official channels.
5. Each Party may terminate the application of this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party.
6. Termination or suspension of this Agreement shall not affect the entry and/or stay of persons who already hold a valid working holiday visa pursuant to Article 3 Paragraphs 1 or 2 of this Agreement.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Upprättat i Hongkong, den 28 juni 2017, i två exemplar på svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Done in Hong Kong, this 28th of June two thousand and seventeen in duplicate, in the Swedish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

För konungariket
Sveriges regering

För regeringen
i Folkrepubliken Kinas
särskilda administrativa
region Hongkong

For the Government
of the Kingdom
of Sweden

For the Government
of the Hong Kong
Special Administrative
Region of The People's
Republic of china

Ann Linde
EU- och handels-
minister

Stephen Sui
Arbetsmarknads- och
socialminister

Ms Ann Linde
Minister for
European Union
Affairs and Trade

Mr Stephen Sui
Secretary for Labour
and Affairs Welfare